

Le néerlandais en autodidacte

Prisma **Cours de langues**
Prisma **Taaltraining**

Le néerlandais en autodidacte

Nederlands voor zelfstudie

Hinke van Kampen en Ruud Stumpel

prisma

Auteurs: drs. H.H. van Kampen en drs. R.J.T. Stumpel, afd. Nederlands Tweede taal,
Faculteit der Letteren van de Vrije Universiteit Amsterdam
Vertaling en bewerking Franse tekst: dr. Francine Melka
Geluidsproductie en -regie: N.A. Rademaker, NRM Producties B.V.
Stemmen: Paula Majoor, Maria Lindes, Donald de Marcas, Reinier Heydemann
Studio Van Schuppen Digital Audio Recording, Veenendaal; Ivo van Groningen, RCS, Wilnis
Geluidsopname Franse spreker en geluidsnabewerking: Roeland Dol
Franse stem: dr. Francine Melka

Ontwerp en opmaak: Jaap Lunenburg (www.blauwzuur.nl) i.s.m. Jac Schalk grafisch ontwerp
Illustraties: Monica Knaapen (www.moonillustraties.nl)

ISBN 978 90 00 30365 6
NUR 620

© Uitgeverij Unieboek | Het Spectrum bv., Houten - Antwerpen

Eerste druk 2011

www.prisma.nl
www.prismawoordenboeken.be
www.unieboekspectrum.nl

Prisma maakt deel uit van Uitgeverij Unieboek | Het Spectrum bv.
Postbus 97
3990 DB Houten

Alle rechten voorbehouden. Niets uit deze uitgave mag worden verveelvoudigd, opgeslagen in een geautomatiseerd gegevensbestand, of openbaar gemaakt, in enige vorm of op enige wijze, hetzij elektronisch, mechanisch, door fotokopieën, opnamen, of enige andere manier, zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van de uitgever.

Voor zover het maken van kopieën uit deze uitgave is toegestaan op grond van artikel 16 Auteurswet 1912, juncto het Besluit van 20 juni 1974, Stb. 351, zoals gewijzigd bij het Besluit van 23 augustus 1985, Stb. 471 en artikel 17 Auteurswet 1912, dient men de daarvoor wettelijk verschuldigde vergoedingen te voldoen aan de Stichting Reprorecht (Postbus 3060, 2130 KB, Hoofddorp).
Voor het overnemen van gedeelte(n) uit deze uitgave in bloemlezingen, readers en andere compilatiewerken dient men zich tot de uitgever te wenden.

Ondanks de aan de samenstelling van de tekst bestede zorg kan noch de redactie noch de uitgever aansprakelijkheid aanvaarden voor eventuele schade die zou kunnen voortvloeien uit enige fout die in deze uitgave zou kunnen voorkomen.

INHOUD / SOMMAIRE

Inleiding / Introduction	7	Les 9 / Leçon 9	126
		<i>Textes</i> : Op de markt	126
Les 1 / Leçon 1	9	In het warenhuis	130
<i>Textes</i> : Hoe gaat het met je? /		Geld	134
Comment vas-tu?	9		
Een feestje / Une fête / une soirée	11	Les 10 / Leçon 10	138
Drie jaar geleden / Il y a trois ans	15	<i>Textes</i> : In de winkel	138
Tellen / Compter	19	Een trui kopen	142
		In de boekwinkel	146
Les 2 / Leçon 2	23		
<i>Textes</i> : Mailen en bellen / Envoyer un e-mail		Les 11 / Leçon 11	154
et téléphoner	23	<i>Textes</i> : Op het politiebureau	154
Letters en klanken /		Is er een bank in de buurt?	157
Lettres et sons	28	Op het postkantoor	161
Naar huis / À la maison	29		
Een formulier / Un formulaire	33	Les 12 / Leçon 12	167
		<i>Textes</i> : Benzine tanken	167
Les 3 / Leçon 3	37	Mijn auto doet het niet	169
<i>Textes</i> : Welke tram? / Quel tramway prendre?	37	Dat mag niet	173
Op het centraalstation /		U mag hier niet parkeren	173
À la gare centrale	40	Roken verboden	175
Nog een vraag / J'ai encore			
une question	44	Les 13 / Leçon 13	181
De tijd / L'heure	48	<i>Textes</i> : Een baby	181
		Mijn baas gaat weg	185
Les 4 / Leçon 4	53	Een kaart	188
<i>Textes</i> : In de trein	53		
Met de fiets	57	Les 14 / Leçon 14	194
Een fiets huren	63	<i>Textes</i> : De bruiloft	194
		De buurvrouw	198
Les 5 / Leçon 5	69	Lange Nederlanders	203
<i>Textes</i> : In het café	69		
In de supermarkt	74	Les 15 / Leçon 15	208
Op de borrel	78	<i>Textes</i> : Het lichaam	208
		Ziek	210
Les 6 / Leçon 6	85	Verkouden	213
<i>Textes</i> : In de keuken	85	Het recept	215
In een restaurant	88		
Aan tafel	94	Les 16 / Leçon 16	221
		<i>Textes</i> : In het park	221
Les 7 / Leçon 7	99	Inpakken	225
<i>Textes</i> : Een concert	99	Au!	228
Een quiz	104	Langzaam slank	230
Televisie kijken	107	Maanden en seizoenen	233
Les 8 / Leçon 8	113	Les 17 / Leçon 17	236
<i>Textes</i> : Wat doe jij aan?	113	<i>Textes</i> : Een nieuw huis	236
Een interview	117	Een huisje huren	241
Naar de bioscoop	120	Wat is het hier mooi	244

les 18 / Leçon 18	250
<i>Textes</i> : Wat een weer!	250
Naar het strand	253
Verslag van een gesprek	256
Grammatica / Grammaire	262
Onregelmatige werkwoorden / Liste des verbes irréguliers	279
Woordenlijst / Lexique	282
Landenlijst / Liste des noms de pays	295
Antwoorden / Corrigés	296
Liste des textes sur les CD	312

INLEIDING / INTRODUCTION

APPRENDRE LE NÉERLANDAIS SANS PROFESSEUR

Si vous n'avez ni le temps ni la possibilité de suivre un cours de néerlandais, vous pouvez apprendre les bases de la langue en utilisant *Le néerlandais en autodidacte*. Ce cours pour débutants vous permet d'atteindre au moins le niveau A 1 du CECR¹.

LES CARACTÉRISTIQUES

Le néerlandais en autodidacte est un cours élémentaire, dont l'approche est communicative. Il comprend un manuel et deux CD. Les 18 leçons qui y sont présentées développent neuf thèmes différents. Des exemples de la langue de tous les jours sous forme de récits ou de dialogues (écrits et oraux), des listes de vocabulaire, des notes explicatives sur l'usage de la langue ainsi que de brèves explications grammaticales sont inclus dans chaque leçon.

Le but de *Le néerlandais en autodidacte* est de vous apprendre à communiquer en néerlandais à partir de situations pratiques et quotidiennes. Communiquer, c'est d'abord **comprendre** ce que dit votre interlocuteur : ainsi, les deux CD contiennent tous les textes et bon nombre d'exercices vous permettant de tester votre compréhension orale et votre prononciation. Les dialogues sont des échantillons de discours quotidiens : vous y apprenez à accepter une invitation, à demander votre chemin, à vous excuser, à manifester une intention, etc.

Le néerlandais en autodidacte comprend aussi un lexique **des mille mots très fréquents en néerlandais**.

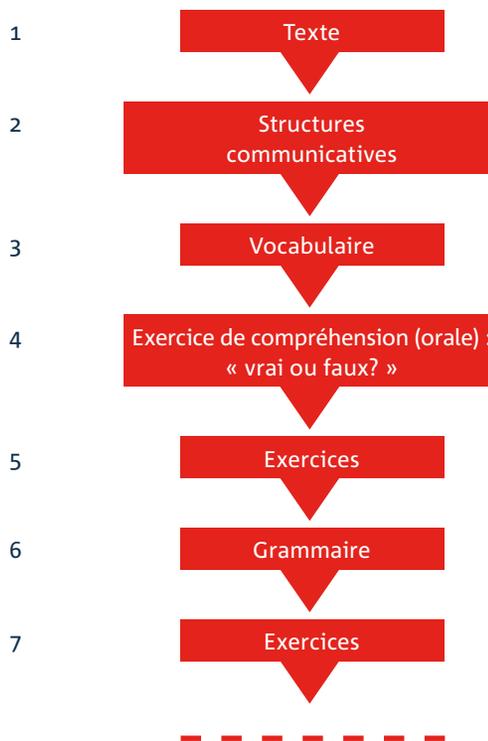
- 1 Tous les mots sont présentés en contextes et sont traduits. Ainsi les possibilités de s'entraîner sont-elles nombreuses. De plus, vous trouverez toutes les « **structures communicatives** » dont vous avez besoin pour communiquer en néerlandais basique.
- 2 Cela signifie que, lorsque quelqu'un vous dira « bedankt » (merci), vous saurez ce qu'il faut lui répondre. Mais vous apprendrez aussi à dire à quelqu'un que vous avez de la considération pour lui / pour elle ou au contraire que vous ne l'appréciez pas!

Les **informations grammaticales** situées, à part, à la fin du livre sont faciles à consulter, pour des révisions, par exemple. En fin de livre se trouve aussi

le **lexique** de 1000 mots avec pour chaque mot la page de référence de sa première apparition ainsi que sa traduction.

COMMENT UTILISER LE NÉERLANDAIS EN AUTODIDACTE

Chacune des dix-huit leçons s'organise autour de la structure suivante, de 1 à 7.



« Faites le point » : exercices de récapitulation

Chaque leçon contient environ trois parties, qui chacune reprend le modèle de la structure indiquée plus haut (de 1 à 7). La leçon se termine par « Faites le point » ou « exercices de récapitulation » qui portent sur toute la matière étudiée dans la leçon. Commencez chaque leçon par le premier texte et continuez ainsi de suite jusqu'à la fin. Il est important que vous suiviez scrupuleusement les instructions. Surtout ne sautez aucune partie de la leçon! Le symbole  indique que vous devez utiliser le CD.

Les textes (1)

Le texte (récit ou dialogue) présente le nouveau vocabulaire et les nouvelles structures grammaticales. Il met

en lumière la manière dont les Hollandais s'expriment dans des situations précises ou donne des informations culturelles sur la Hollande et les Hollandais. Il vous faut d'abord vous familiariser avec le texte, la prononciation des mots, l'intonation des phrases, etc. Cela signifie que, à l'écoute du CD, vous devez être capable de reconnaître chaque mot et de comprendre l'ensemble du texte. Pour cela, il y a plusieurs façons de procéder. Nous vous proposons ici la manière qui semble être la plus utilisée par les apprenants.

Première étape : Lisez le texte et essayez d'en comprendre le sens en vous aidant des structures communicatives et du vocabulaire (2 et 3). Les traductions des textes des leçons 1, 2 et 3 sont très près du texte original. N'hésitez pas à consulter un dictionnaire si nécessaire.

Deuxième étape : Écoutez l'enregistrement tout en suivant le texte écrit. Vous découvrirez que le néerlandais écrit diffère beaucoup de la langue parlée. Un bon exercice consiste à répéter chaque phrase tout haut. N'hésitez pas à vous servir de la touche « pause » de votre lecteur de CD pour réécouter l'enregistrement. Nous vous recommandons fortement d'écouter et de lire le texte plusieurs fois avant de passer à la troisième étape.

Troisième étape : Sans vous servir du livre (c'est-à-dire du texte écrit), écoutez chaque phrase du texte. Puis, arrêtez l'enregistrement et répétez à haute voix (ou mieux, écrivez) les mots que vous reconnaissez. Ensuite, vérifiez dans le livre que vous avez reconnu et bien écrit les mots entendus et que vous les comprenez. Et ainsi de suite pour chaque phrase.

Les structures communicatives (2)

Après chaque texte, vous trouverez la partie « structures communicatives », indiquée par le symbole . Ce sont des structures typiques, souvent difficiles à traduire mot à mot, que le néerlandais utilise dans des situations précises. Ces structures sont traduites en français et suivies d'exemples empruntés aux textes hollandais. Il est important de les étudier et de les mémoriser.

Le vocabulaire (3)

La partie « vocabulaire » contient tous les mots nouveaux et leur traduction. La forme plurielle d'un nom, l'article « het » ou « de » qui précède le substantif, la forme de l'infinitif, de l'imparfait et du participe passé d'un verbe, tous ces éléments sont mentionnés dans cette partie. Vous devez les étudier et les mémoriser.

La traduction de certaines expressions idiomatiques, parfois difficilement traduisibles mot à mot, est aussi proposée dans la partie « vocabulaire » (par exemple : « hoe laat is het? » = quelle heure est-il?).

Exercice : vrai ou faux? (4)

Chaque texte est suivi d'un exercice « vrai ou faux? ». Il s'agit ici de tester votre compréhension écrite ou orale. Lisez d'abord les instructions dans le livre, puis écoutez le texte sur le CD. Dans le livre, deux chiffres sont mentionnés, le premier renvoie au livre, le second au CD. Exemple : 17/C6. Ces indications numériques vous permettent de trouver facilement la bonne section sur le CD.

Écoutez le CD autant de fois que vous le voulez jusqu'à ce que vous trouviez la bonne réponse à la question, sans toutefois regarder le texte. Les réponses aux questions se trouvent aux pages 296 à 308 du livre.

La grammaire (6)

Dans les différentes parties de chaque leçon, vous trouverez des références aux numéros des paragraphes de la grammaire en fin de livre. Lisez scrupuleusement la partie grammaticale en question tout en essayant de comprendre les règles de grammaire et, éventuellement, de les paraphraser avec vos propres mots. Certains paragraphes, tels que les nombres ou les pronoms, doivent tout simplement être mémorisés.

Les exercices (5 & 7)

Les exercices ont pour but de consolider l'information nouvellement acquise. Il s'agit de vous entraîner à utiliser le mot exact ou l'expression correcte dans certaines situations (« structures communicatives »), à lire un texte, à comprendre un dialogue, par exemple. Suivez les directives et finalement consultez les pages 296 à 308 pour vérifier que vos réponses sont correctes.

« Faites le point » ou les exercices de récapitulation

Ces exercices en fin de chapitre sont une façon de vous tester : si vous répondez facilement aux questions, c'est une indication que vous pouvez passer à la leçon suivante. Les réponses aux questions se trouvent aussi aux pages 296 à 308. Ne passez au chapitre suivant que si vous vous sentez tout à fait sûr de vos réponses.

Hinke van Kampen et Ruud Stumpel

* *Conseil de l'Europe (2001). Cadre européen commun de référence pour les langues.*

LES 1 - LEÇON 1

C1 • Hoe gaat het met je?



Hans Visser, sa femme Hanneke et la mère de Hans se promènent à Amsterdam. Hans reconnaît Michel Lecomte, un de ces amis.

1 Texte • Hoe gaat het met je?

Hans Visser	Hé, dat is Michel! Hallo Michel!
Michel Lecomte	Hans! Wat leuk.
Hans Visser	Hoe gaat het met je?
Michel Lecomte	Goed! En met jou?
Hans Visser	Ook goed.
	Mag ik je even voorstellen?
	Dit is Hanneke, mijn vrouw.
Michel Lecomte	Michel.
Hanneke Stroop	Hanneke.
Hans Visser	En dit is mijn moeder.
Mevrouw Visser	Mevrouw Visser.
	Hoe maakt u het?
Michel Lecomte	Goed, dank u.
Hans Visser	Leuk je te zien, Michel.
	Ga je mee wat drinken?
Mevrouw Visser	Ik ga nu naar huis.
	Veel plezier en tot ziens.
Michel Lecomte	Dag mevrouw.
Hans / Hanneke	Dag moeder.

2 Traduction • Comment vas-tu?

Hans Visser	Oh, c'est Michel! Bonjour, Michel!
Michel Lecomte	Hans! Content de te voir!
Hans Visser	Comment vas-tu?
Michel Lecomte	Bien. Et toi?
Hans Visser	Moi aussi.
	Je te présente.
	Ça, c'est ma femme, Hanneke.
Michel Lecomte	Michel.

Hanneke Stroop	Hanneke.
Hans Visser	Et voici ma mère.
Mrs. Visser	Madame Visser.
	Comment allez-vous?
Michel Lecomte	Très bien, merci.
Hans Visser	Ravi de te voir, Michel.
	Tu viens prendre un pot avec nous?
Mrs. Visser	Je rentre maintenant.
	Amusez-vous bien. Au revoir.
Michel Lecomte	Au revoir, Madame Visser.
Hans / Hanneke	Au revoir, maman.

3 Saluer quelqu'un **structures communicatives**

Goedemorgen.	Bonjour.	– Goedemorgen Hans. – Dag Michel. (<i>Bonjour / salut Michel!</i>)
Goedemiddag.	Bonjour! / Bonne après-midi!	– Goedemiddag meneer De Vries. – Dag mevrouw Visser.
Goedenavond.	Bonsoir! / Bonne soirée	– Goedenavond. – Dag meneer.
Dag.	Bonjour	– Dag meneer Stroop. – Goedemorgen Joop.
Hallo.	Salut	– Hallo Michel. – Dag Hans.

4 S'adresser à quelqu'un **structures communicatives**

Voornaam	prénom
Meneer/Mevrouw (+ achternaam)	Monsieur / M. / Madame / Mme + nom de famille
– Hallo Michel.	
– Dag mevrouw.	

5 Prendre congé **structures communicatives**

Dag.	Au revoir / salut
Tot ziens.	Au revoir / à bientôt / salut
Tot morgen.	À demain

6 Vocabulaire

dat	ça / c'
is	est (vient du verbe 'zijn')
hallo!	bonjour! / salut!
zijn	être
wat leuk!	sympathique! ; [<i>ici</i> : content de te voir]
hoe gaat het met je?	comment vas-tu?
goed!	bien! / ça va!
leuk	agréable / sympathique

en	et
ook	aussi
met jou?	et toi?
mag ik je even voorstellen?	je te présente.
dit	ça ; [ici : c']
mijn vrouw	ma femme
de moeder [-s]	mère
mevrouw	madame / Mme
dank u	merci (style soutenu)
leuk je te zien	ça fait plaisir de te voir
zien	voir
ga je mee?	tu viens?
wat	quelque chose
drinken	boire
ik ga	je vais
nu	maintenant
naar huis	à la maison / chez moi (toi...)
veel plezier	amusez-vous bien / amuse-toi bien
tot ziens!	à bientôt!
dag!	bonjour! / au revoir!
hoe maakt u het?	comment allez-vous?

7 Vrai ou faux?

Texte C1 'Hoe gaat het met je?'

Lisez d'abord les phrases, puis écoutez le texte et répondez.

- | | |
|---|-----------|
| 1 Hanneke est la femme de Hans Visser | vrai/faux |
| 2 Michel Lecomte a déjà rencontré Hanneke Stroop. | vrai/faux |
| 3 Ils vont tous boire un verre. | vrai/faux |

8 Texte / C2 • Een feestje (Une fête / une soirée)

Johan	Hoe gaat het met u, meneer Dikkers? (Comment allez-vous, M. Dikkers?)
Meneer Dikkers	Uitstekend, en met jou, Johan? (Très bien. Et toi, comment vas-tu, Johan?)
Mevrouw Baas	Goedenavond Kees, hoe is het? (Bonsoir Kees, ça va?)
Kees	Goed, en met jou? (Très bien, et toi?)
Teun	Dag mevrouw Kortrijk, hoe maakt u het? (Bonjour Mme Kortrijk, comment allez-vous?)

Mevrouw Kortrijk Prima, Teun, en hoe is het met jou?
(*Très bien, Teun, et toi, comment vas-tu?*)

Victor Victor.
Eva Eva.

9 Rencontrer quelqu'un **structures communicatives**

Les questions

- **Hoe gaat het met je / jou / u?** **Ça va / Comment ça va / Comment tu vas /**
 - **Hoe is het met je / jou / u?** **Comment allez-vous?**
 - **Hoe gaat / is het (ermee)?** **Comment tu vas? / ça va?**
 - **Hoe maakt u het?** **Comment allez-vous? [style soutenu]**
- Hoe gaat het met u, meneer Dikkers?

Les réponses

- **Goed.** **Bien.**
 - **Goed, dank je / dank u.** **Bien. Merci.**
 - **Prima, en met jou / u?** **Bien, et toi / et vous-même?**
 - **Uitstekend.** **Très bien. [style soutenu]**
- Uitstekend, en met jou, Johan?

10 Se présenter **structures communicatives**

Prénom et nom (de famille)

- Hanneke Strop.
- Michel Lecomte.

Prénom [style familier]

- Victor.
- Eva.

Nom de famille [pour les hommes, style soutenu] **Madame + nom de famille** [pour les femmes, style soutenu]

- Dikkers.
- Mevrouw Visser.

11 Présenter quelqu'un **structures communicatives**

Mag ik je / u (even) voorstellen? (Dit is) **Je vous présente. Voici...**

- Mag ik je even voorstellen? Dit is Hanneke, mijn vrouw.
- Michel

Dit is ...

- En dit is mijn moeder.
- Mevrouw Visser. Hoe maakt u het?

C'est ... [style familier]

12 Vocabulaire

een

un / une

het feestje [-s]

une fête / une soirée

13 Qui rencontre qui? 

Écoutez C2 et complétez à l'aide de noms.

- Johan rencontre _____.
- Mevrouw Kortrijk parle à _____.
- Victor voudrait savoir le nom de _____.

14 Correspondance : faites correspondre un chiffre à une lettre 

Plusieurs réponses sont possibles.

1 Mag ik je even voorstellen? Dit is Henk, mijn man.	a Goed, en u?	1 = d, b
2 Hoe maakt u het?	b Liesbeth.	2 =
3 Hoe gaat het met je?	c Goed, en met u?	3 =
4 Hoe gaat het met u?	d Karel Smit.	4 =
5 Hans.	e Goed, en met jou?	5 =

15 Complétez à l'aide des mots suivants : 

huis / leuk / moeder / ook / plezier

- He, hallo! Wat _____!
- Dit is mijn _____.
- Ik ga naar _____.
- Ik _____.
- Veel _____ en tot ziens.

16 Complétez à l'aide des mots suivants : 

dag / dank u / drinken / feestje / tot ziens / vrouw

- Dit is mijn _____.
- Hoe gaat het met je?
– Goed, _____.
- Ik ga naar huis. _____, Hans.
- Ga je mee wat _____?

5 Hé, Hanneke! Hallo!

– _____ Michel.

6 Ga je naar een _____?

17 Grammaire

Pour la conjugaison des verbes et pour les pronoms personnels sujets, reportez-vous au paragraphe 1 de la grammaire.

Pour les pronoms personnels objets, consultez le paragraphe 2 de la grammaire.

- Hoe gaat het met *je*? Comment allez-vous? Comment vas-tu?
- Goed. En met *jou*? Bien. Et vous? Et toi?

Consultez aussi le paragraphe 3 de la grammaire.

STYLE SOUTENU / FAMILIER

En néerlandais, la forme polie **u** (vous) s'utilise lorsqu'on s'adresse à des personnes âgées, à des supérieurs et à des gens qu'on ne connaît pas. Le **u** s'accompagne en principe de « mevrouw » ou « meneer ». Dans les autres situations, faites usage du **je** (tu). En règle générale, le néerlandais est moins formel que le français et le **je** (tu) s'emploie plus facilement, même entre personnes qui se connaissent peu.

18 Étudiez et mémoriser les paragraphes 1, 2 et 3 de la grammaire.

19 Quels mots en caractère *gras* indiquent un *pluriel*?

- 1 **Dit is** Hanneke.
- 2 **Zij gaat** naar huis
- 3 **Wij drinken** wat.
- 4 **Hij heet** Hans
- 5 **Ik ga** naar mijn moeder.
- 6 **Zien jullie** dat?
- 7 **Zij drinken ook** wat.
- 8 **Zie je** dat?
- 9 **Zij zien** Michel.

20 Complétez à l'aide des mots suivants : 

het / ik / jij / jou / u

- 1 Mag _____ je even voorstellen? Dit is Johan.
- 2 – Hoe gaat _____ met je?
– Goed, en met _____?
- 3 – Dag, meneer Van Dam, hoe maakt _____ het?
- 4 – Goed, Johan, en _____?

21 C3 • Lisez le texte, puis écoutez-le

Soulignez les phrases que vous entendez.

Exemple :

Hans Visser	Hé, dat is Michel! <u>Hallo Michel!</u>
Michel Lecomte	Hans! Wat leuk.
Hans Visser	Hoe gaat het met je?
Michel Lecomte	Goed! En met jou?
Hans Visser	Ook goed. Mag ik je even voorstellen? Dit is Hanneke, mijn vrouw.
Michel Lecomte	Michel.
Hanneke Stroop	Hanneke.
Hans Visser	En dit is mijn moeder.
Mevrouw Visser	Mevrouw Visser. Hoe maakt u het?
Michel Lecomte	Goed, dank u.
Hans Visser	Leuk je te zien, Michel. Ga je mee wat drinken?
Mevrouw Visser	Ik ga nu naar huis. Veel plezier en tot ziens.
Michel Lecomte	Dag mevrouw.
Hans / Hanneke	Dag moeder.

22 C4 • Combien de mots entendez-vous?

Exemple :

Hoe gaat het met je? La bonne réponse est 5.

23 C5 • Le a de dat ou le a de gaat

Chaque fois que vous entendez le **a** de *dat*, mettez une croix **x**. Si vous entendez le **a** de *gaat*, n'ajoutez rien.

Exemple : dag **x**

1 2 3 4 5 6 7 8

24 C6 • Écoutez C1 • 'Hoe gaat het met je'

Réécouter C1 et répétez chaque phrase.
Utilisez la touche « pause » si nécessaire.

25 Texte / C7 • Drie jaar geleden

Hans Visser et Michel Lecomte se retrouvent après trois ans.

Hans Visser	Dat is lang geleden, zeg.
Michel Lecomte	Ja, drie jaar, denk ik. Waar woon je?
Hans Visser	Hier, in Amsterdam.

Michel Lecomte	Waar precies?
Hans Visser	In de Beethovenstraat.
Michel Lecomte	Welk nummer?
Hans Visser	Achttien.
Michel Lecomte	O, daar woon ik vlakbij!
	Ik woon op de Mozartkade.
Hans Visser	Werk je ook in Amsterdam?
Michel Lecomte	Ja, ik werk hier bij een bank.
Hanneke Visser	Jij komt niet uit Nederland, hè?
	Waar kom jij vandaan?
Michel Lecomte	Nee, ik kom uit Frankrijk.
	Maar ik woon al vijf jaar in Nederland.
Hanneke Visser	Je spreekt goed Nederlands!
Michel Lecomte	Dank je wel.

26 Traduction • Il y a trois ans

Hans Visser	Dis donc, ça fait longtemps!
Michel Lecomte	Oui, trois ans, je pense.
	Où habites-tu? / Où est-ce que tu habites?
Hans Visser	Ici, à Amsterdam.
Michel Lecomte	Où exactement?
Hans Visser	Dans la Beethovenstraat.
Michel Lecomte	À quel numéro?
Hans Visser	Dix-huit.
Michel Lecomte	Oh, j'habite tout près de là!
	J'habite dans la Mozartkade.
Hans Visser	Tu travailles aussi à Amsterdam?
Michel Lecomte	Oui, je travaille dans une banque.
Hanneke Visser	Vous n'êtes pas de Hollande, hein?
	D'où venez-vous?
Michel Lecomte	Je viens de France.
	Mais j'habite aux Pays-Bas depuis cinq ans.
Hanneke Visser	Vous parlez bien hollandais!
Michel Lecomte	Merci.

27 Demander à quelqu'un où il habite **structures communicatives**

Waar woon je? / Waar woont u?
Woon je / Woont u in ...?

Où habites-tu? / Où habitez-vous?
Vous habitez à...? / Est-ce que vous habitez à... ?

- Waar woon je?
- Hier in Amsterdam.

28 S'informer sur le pays d'origine de quelqu'un **structures communicatives**

Waar kom je / komt u vandaan?

**D'où viens-tu? / D'où venez-vous? / D'où es-tu? /
D'où êtes-vous?**

Kom je / Komt u uit?

Tu viens de...? / Vous venez de...?

- Waar kom jij vandaan?
- Ik kom uit Nederland.